



Bridges to Russia: Culture and Social Studies

July 30-August 24, 2018

Table of Contents

| | |
|-----------------------------------|----|
| Program Description..... | 1 |
| Project Description..... | 2 |
| Code of Conduct..... | 4 |
| Teachers..... | 5 |
| Guests..... | 6 |
| Hebrew Rehabilitation Center..... | 11 |
| Schedule..... | 12 |
| Museum of Russian Icons..... | 16 |
| Nabokov..... | 17 |
| Russian Sayings..... | 20 |
| Russian Songs..... | 21 |
| Russian Movies..... | 28 |
| Tests: AAPPI and OPIc..... | 30 |
| Pulsar..... | 31 |
| Final Assessment..... | 55 |

STARTALK: Bridges to Russia: Culture and Social Studies



Program Overview and Theme

‘STARTALK: Bridges to Russia: Culture and Social Studies’ is the Harvard STARTALK program designed for Russian Heritage high school students ages 14-18 aimed at developing language skills and social stylistic registers available to educated native speakers by combining interdisciplinary skills and knowledge in the social sciences. It will help students to build an informed and balanced view of our interconnected world and its citizens and to reflect on concerns about pressing social, political, and economic problems facing contemporary societies.

During morning sessions, the students will learn about Russian culture, geography, history, folklore and political systems through authentic materials and interviews with Russian-speaking professionals from Harvard University. Once a week students will visit and interview elderly Russian-speaking community members from Hebrew Retirement Center and audio record their personal stories (Communication: Interpretive, Interpersonal, Cultures, Connections, Community). Both types of interviews will give the students a chance to be immersed in real-life communication, expand their use of domain-specific vocabulary and forms, and reinforce students’ formal language. At the end of the program, students will choose a certain aspect or question of Russian/Soviet culture, geography, or history and apply what they have learned to interpret the memories and stories of the elderly Russian speaking generation they have collected and transcribed during the course of the program (Communication: Interpretive). Then they will present a story of their interviewee in context of Russian history of the 20th century in the form of a PowerPoint presentation (Presentational Writing and Speaking).

During afternoon sessions, we offer three elective projects of students’ choice: Russian Artists in Harvard Art Museum, Culture through Translation, and *Eralash*, where students will continue to explore relationships between people, places, ideas, and events according to their personal interests. At the program Closing Ceremony students will present their findings/performance in front of their classmates, parents, teachers, and community members (Presentational Speaking). As the program begins, the students will be introduced to Pulsar, where students will be able to self-assess and document weekly incremental progress markers by posting evidence in all modes of communication of their growing proficiency. In the beginning, students’ reading and listening skills will be evaluated online. At the end of the program students will have an opportunity to take the OPIc (Oral Proficiency Interview computer-based) and reading, listening and writing proficiency test for heritage speakers, which can serve as a placement exam for those who will continue studying the Russian language at a college or university.



Программа «Мосты в Россию». Проекты по выбору

**Проект «Русские художники XX века
в музеях Гарварда»**

В рамках этого проекта студенты познакомятся с работами русских художников из собрания гарвардских музеев, узнают о различных художественных течениях и объединениях в России 20 века и научатся разбираться в стилях и направлениях современного искусства. В числе прочих, в коллекции представлены картины таких мастеров как Марк Шагал, Наталья Гончарова, Александр Богомазов, Сергей Судейкин, Любовь Попова, Василий Кандинский, Лазарь Лисицкий и Виталий Комар. Анализируя творчество этих художников, мы попытаемся установить, как история всей страны, судьба каждого конкретного художника и его культурная самоидентификация отразились в его работах. Кроме того, каждый студент выберет наиболее близкое ему направление в искусстве и создаст свой собственный коллаж в этом стиле, а в конце проекта представит его остальным участникам программы и расскажет, каким образом данная работа выражает его собственное «я».

**Проект: «С печки на экран»
(Перевод, язык, культура в мультимедийном пространстве)**

Этот проект специально создан для студентов, которые любят изучать языки и хотят расширить свои познания в русском языке посредством перевода. В рамках проекта студенты смогут познакомиться с различными видами и техниками перевода и попробуют свои силы в роли переводчиков. Благодаря специально подобранным аутентичным материалам студенты больше узнают о России, её многовековой истории и культурных традициях русского народа. В ходе проекта студенты проведут культурологические исследования, переведут отрывки из русского былинного эпоса, предложат свою версию субтитров к популярной исторической комедии и ряду мультфильмов. В завершение проекта студенты создадут презентации и представят их на закрытии программы.

Проект: «Ералаш» - юмор в России

Этот проект основан на детском юмористическом киножурнале «Ералаш», первый выпуск которого вышел на советском телевидении в 1974 году. Проект «Ералаш» - это развитие двойной перспективы на мир, видение мира глазами советского ребенка 1970-го года и американского ребенка 2010-го года. Каждое занятие «Ералаш» вовлекает задания, основанные на межличностных аспектах коммуникации (обсуждение и детальные описания различных сценок), понимания на слух (короткие задания с упором на общие вопросы и объяснение отдельных сценок), понимания во время чтения (чтение транскриптов сценок, распознавание нового словаря и идиоматических выражений) и навыках речи (постановка сценок) и письма (сочинение новых сценок) во время презентации. Итоговый продукт проекта «Ералаш» включает постановку четырех сценок, которые разработают сами студенты при участии инструкторского состава. Видео постановки и все обучающие материалы будут выложены в Интернет. Одним из подготовительных заданий для итогового проекта является интервью с русским историком театра и театральным критиком, Григорием Анатольевичем Заславским. Телемост с Заславским - это возможность узнать о культурной действительности жанра детской комедии в СССР. Три основные тематические группы модуля – «Ромео и Джульетта», «Отцы и дети», и «Мертвые классики».

STARTALK 2018 STUDENT AGREEMENT

Dear Student,

You were chosen as a participant of Bridges to Russia STARTALK 2018 Intensive Russian for Heritage Speakers Program because of your excellent knowledge of spoken Russian and strong motivation for learning Russian language, history, and culture. Your application materials reveal your outstanding character. For the next four weeks, you will be a member of a very dynamic and exciting learning community. Your respectful behavior and remarkable work ethics at all times will be appreciated and admired by everyone around you.

CODE OF CONDUCT

You will agree to be on time for morning and afternoon classes.

You will agree to attend classes every day.

You will agree to speak Russian to your classmates and the teachers at all times.

You will agree to participate in all learning activities with enthusiasm and to the best of your ability.

You will agree to treat everyone around you with utmost respect.

You will agree to be kind to everyone.

You will agree to be honest, helpful and tolerant.

You will agree to be patient.

You will agree to be supportive of your classmates.

You will agree to voice your concerns and questions to the Program Director and your Instructors.

I agree to the rules as listed above

Student Signature

Print Student Name

Date

STARTALK: Bridges to Russia: Culture and Social Studies



Преподаватели программы «Мосты в Россию»

Директор программы

Оксана Юрьевна Уиллис, кандидат филологических наук
преподаватель кафедры славянских языков и литератур
Гарвардского университета
тел. (831) 238-6996

Ведущий преподаватель

Екатерина Валентиновна Бурвикова, кандидат педагогических наук
преподаватель русского языка
Нью-гемпширского университета

Руководитель проекта по детскому юмористическому журналу «Ералаш»

Александр Викторович Гончар, Ph.D.
преподаватель кафедры славянских языков и литератур
Гарвардского университета

Руководитель проекта по переводу

Людмила Викторовна Лавалли
преподаватель английского языка как иностранного в Академии наук,
технологий и искусств

Руководитель проекта по русскому искусству в музеях Гарварда

Валерия Викторовна Козловская, Ph.D.
Директор студии Билингва

Игорь Голяк



Игорь Голяк – директор театральной студии «Арлекин», профессор театрального искусства Бостонской консерватории Беркли, призёр международных театральных фестивалей.

Игорь Голяк родился в Киеве, где по его собственному признанию, и зародилась любовь к театру. Дело в том, что маленький Игорь и его отец часто ходили в кукольный театр. А там, по мнению мальчика, жила сказка. В возрасте 10 лет вместе с родителями Игорь переехал в Бостон. По окончании школы Игорь решил поехать учиться театральному мастерству в Москву, в знаменитое театральное Щукинское училище, а после – режиссерскому искусству в прославленном ГИТИСе (Российская академия театрального искусства).

Сейчас Игорь Голяк занимается делом своей жизни: преподаёт актёрское мастерство, ставит спектакли по классическим произведениям, дарит зрителям магию театра.

В школе-студии «Арлекин» преподавание ведётся и по-русски, и по-английски, поэтому традиции русской театральной школы передаются не только русскоговорящим студентам, но и американцам, не владеющим русским языком.

У Игоря есть семья – жена, актриса и педагог Алана Кумалагова, и ребёнок.

Для вопросов:

Михаил Геннадьевич Дроб



Михаил Геннадьевич Дроб - программист, режиссер. Он родился в 1978 году в Риге, Латвии. В 1988 году семья Михаила решила эмигрировать в США, однако сначала власти США отказали им в статусе беженцев и им пришлось жить в Италии в течение десяти месяцев. Уже тогда, в возрасте десяти лет, Михаила глубоко затронули волнения переезда, и он захотел узнать и понять, почему им все-таки отказали. Все последующие годы он не мог забыть тот печальный эмигрантский опыт. Размышления об этом и поиски правды привели его к мысли о создании фильма, а поддержка BluePrint Fellowship от Council of Jewish Émigré Community Organizations(COJECO) помогла воплотить эту идею в жизнь. Михаил надеется, что фильм поможет подрастающему поколению лучше понять эту часть еврейской истории, а также ответит на вопросы тысяч эмигрантов с похожей судьбой. Михаил изучал кинопроизводство в Университете Rutgers под руководством режиссера Росса Кауфмана (Oscar, 2008). В 2005-го году создал свою кинокомпанию Story Tailors. Фильм Stateless является его первым документальным кинопроектом.

Для вопросов:

Борис Фогель



Борис Фогель родился в Москве. После окончания Музыкального училища имени Гнесиных более 30 лет работал в Москонцерте как концертирующий пианист и аккомпаниатор. Выступал с оперными певцами Большого театра, исполнителями старинных русских романсов, цыганских и еврейских песен.

Аккомпанировал актерам Московского театра сатиры и театра им. Вахтангова и выступал как солирующий пианист в гастрольных поездках на Мальте (1996), в Ирландии (по приглашению Генерального консула России, 1998), а также во Вьетнаме, Северной Корее, Китае и Германии (2000). В ноябре 2000 года приехал с семьей в Бостон, где активно продолжает заниматься своим любимым делом, аккомпанируя вокалистам и инструменталистам. Борис Фогель выступает и с многочисленными авторскими программами как музыковед, певец и пианист. В 2007 году опубликовал книгу «Записки концертмейстера», второе, дополненное, издание которой вышло в 2015 году.

Для вопросов:

Григорий Анатольевич Заславский



Григорий Анатольевич Заславский родился 10 августа 1967 года в Москве. Григорий Анатольевич - российский театральный критик, ректор Российского института театрального искусства — ГИТИСа (Государственный институт театрального искусства) с 2016 года. Кандидат филологических наук.

В 1984 году Григорий Анатольевич поступил в 1-ый Московский медицинский институт имени Сеченова, а после окончания второго курса он был призван в ряды Советской армии. После армии в 1988 году он поступил в ГИТИС и окончил театроведческий факультет в 1993 году.

Первую рецензию опубликовал в 1989 году в газете «Московский комсомолец». В 1990 году стал первым директором театра «Геликон-Опера». Работал в журналах «Музыкальная жизнь», «Московский наблюдатель», был театральным обозревателем «Радио России», радиостанций «Надежда», «Говорит Москва», «Маяк». С 1993 года по 2016 год являлся сотрудником «Независимой газеты». В разное время был редактором, заведомом культуры, заместителем заведующего отделом культуры. Сейчас является обозревателем информационного канала Вести, а также ведущим программы «Культ/Туризм» на телеканале «Мир». Член Комиссии Союза театральных деятелей РФ по вопросам образования.

Григорий Анатольевич женат на Оксане Заславской. У него трое детей.

Для вопросов:

Илья Бернштейн



Илья Бернштейн – поэт и переводчик из Нью-Йорка. Он родился и вырос в Москве в 1967-ом году, учился в Московском государственном техническом университете. Вскоре после учёбы он переехал в США и стал жить на Манхэттане.

Илья переводил книги по итальянской архитектуре, поэзию известного русского поэта XX века Осипа Мандельштама, стихотворения и рассказы необычного и талантливого русского поэта и писателя Даниила Хармса. Илья издал сборник собственных стихов.

Илья руководит интересным книжным проектом, который называется «Русский XX век в детской беллетристике и в комментариях» – он переиздаёт классическую советскую детскую литературу с комментариями. Илья собирает информацию о книге, писателе, общается с людьми, которые могут рассказать о времени, в которое создавалась книга, и поделиться знаниями, необходимыми для понимания текста. Илья начал издавать книги, которые он читал в своём детстве из ностальгии.

В 2014-ом году Илья получил премию С.Я. Маршака в номинации «За издательскую самоотверженность».

Илья женат и воспитывает сына.

Для вопросов:

Hebrew Rehabilitation Center
1200 Centre St, Roslindale, MA 02131
Care provided: Assisted Living, Skilled Nursing, Alzheimer's Memory Care



Hebrew Rehabilitation Center is an assisted living facility in Roslindale, MA. Hebrew Rehabilitation Center offers activities at their location for residents. These activities generally allow residents to maintain healthy lifestyles by encouraging movement and socializing with their peers.

Being able to chat with other residents becomes an important part of many peoples' lives and Hebrew Rehabilitation Center offers common spaces indoors to support that need. The benefit of living in an assisted living community is that making meals can be costly and time consuming process so Hebrew Rehabilitation Center provides meals for residents.

Staff is awake and available 24 hours a day so if any emergencies occur no matter the time, there will be someone ready to help. Making sure residents with diabetes monitor their insulin levels is clearly an important task and Hebrew Rehabilitation Center can help with that task. If a resident needs assistance moving from a bed to a wheelchair, this facility has staff who can help.

Russian Language Program part of Long-Term Chronic Care at HRC in Boston

HRC services for the Russian-speaking community are coordinated by Alexandra Dashevskaya, Director of the Bilingual Services Program, a gerontologist with many years of experience working with Russian-speaking seniors.

Students will visit HRC on July 31, August 9th and 13th

Расписание программы «Мосты в Россию» Гарвард 2018

| Неделя 1 | понедельник 30 июля | вторник 31 июля | среда 1 августа | четверг 2 августа | пятница 3 августа |
|-------------|---|---|--|---|---|
| 9:00-10:00 | 9:00-10:00 Письменный тест AAPPL reading and listening test | 9:00-10:00 Речевая разминка <i>Как провести социологический опрос.</i> | 9:00-10:00 Речевая разминка <i>Что я узнал из интервью в Еврейском центре.</i> Пишем краткое изложение | 9:00-10:00 Речевая разминка <i>Как провести интервью.</i> Подготовка к интервью с Гостем #1 | 9:00-10:00 Речевая разминка <i>Как написать письмо с благодарностью.</i> Пишем письмо Гостю # 1 |
| 10:10-11:00 | 10:10-11:00 Речевая разминка <i>Давайте познакомимся!</i> Цели и правила программы | 10:10-11:00 Подготовка к первой поездке в Еврейский центр | 10:10-11:00 История России XX века 11:10-11:45 История России XX века (продолжение) | 10:10-11:10 Интервью с Гостем # 1 11:10-11:45 <i>Что я узнал из первого интервью.</i> Пишем краткое изложение | 10:10-11:00 Русские в США 11:10-11:45 Русские в США |
| 11:10-12:00 | 11:10-12:00 Представление проекта 1 | 11:10-12:00 вводное занятие Pulsar | 11:45-12:00 Pulsar | 11:45-12:00 Pulsar | 11:45-12:00 Pulsar |
| Обед | 12:00-1:00 | 12:00-1:00 | 12:00-1:00 | 12:00-1:00 | 12:00-1:00 |
| 1:00-3:00 | 1:00-1:50 Представление проекта 2 2:00-2:50 Представление проекта 3 2:50-3:00 Выбираем проект | 1:00-2:00 поездка 2:00-3:00 Еврейский центр 3:00-3:30 Возвращение в университет | 1:00-3:00 Проекты по выбору | 1:00-3:00 Проекты по выбору | 1:00-3:00 Просмотр и обсуждение фильма «Чучело» |

| Неделя 2 | понедельник 6 августа | вторник 7 августа | среда 8 августа | четверг 9 августа | пятница 10 августа |
|-------------|--|---|---|--|--|
| 9:00-10:00 | 9:00-10:00 Речевая разминка Знакомимся с автором фильма Stateless Михаилом Дробом | 9:00-10:00 Речевая разминка | 9:00-10:00 Речевая разминка Подготовка к интервью с гостем # 3 | 9:00-10:00 Речевая разминка <i>Что и почему мы цитируем.</i> | 9:00- 9:30 Речевая разминка |
| 10:10-11:00 | 9:30-11:30 Смотрим и обсуждаем фильм Stateless | 10:10-11:00 Сохранение традиций в иммиграции: | 10:10-11:00 Интервью Борисом Фогелем | 11:10-11:00 Что и почему мы цитируем: проводим опрос | 9:30-11:30 Современная Россия и эмиграция: культурные и человеческие связи |
| 11:10-12:00 | 11:30-12:00 Пишем благодарственное письмо Михаилу Дробу | 11:10-12:00 Сохранение традиций в иммиграции: проводим опрос | 11:10-11:30 Что я узнал из третьего интервью. Пишем краткое изложение. | 11:10-12:00 Подготовка к интервью в Еврейском центре | Подготовка к телемосту с российскими партнерами |
| | | | 11:30 - 11:45 | | Телемост |
| | | 11:45-12:00 Pulsar | Пишем благодарственное письмо гостю # 3 | | |
| | | | 11:45-12:00 Pulsar | | 11:45-12:00 Pulsar |
| Обед | 12:00-1:00 | 12:15-1:00 | 12:00-1:00 | 12:00-1:00 | 12:00-1:00 |
| 1:00-3:00 | 1:00-3:00 Проекты по выбору | 1:00-3:00 Проекты по выбору | 1:00-3:00 Проекты по выбору | 1:00-2:00 поездка 2:00-3:00 Еврейский центр 3:00-3:30 Возвращение в университет | 1:00-3:00 Просмотр и обсуждение фильма «Москва слезам не верит» |

- интервью
- поездка в Еврейский центр
- тесты
- письменные работы

| Неделя 3 | понедельник 13 августа | вторник 14 августа | среда 15 августа | четверг 16 августа | пятница 17 августа |
|-------------|--|---|---|--|---|
| 9:00-10:00 | 9:00- 9:30 Речевая разминка | 9:00- 9:30 Речевая разминка | 9:00-9:30 Речевая разминка | 9:00-9:30 Речевая разминка | 9:00-9:30 Речевая разминка |
| 10:10-11:0 | 9:30 -10:00 <i>Подготовка к интервью с гостем # 4</i> | 9:30 -10:00 Откуда есть пошла русская земля: | 9:30-10:30 Русская старина: Народный герой и святой | 10:00:11:20 Народный герой в историческом контексте Рефлексии поездки в музей | 10:10-11:00 Фольклор и эмиграция: проблема сохранения традиций |
| 11:10-12:00 | 10:10-11:00 Интервью Ильёй Бернштейном | исторические данные летописей | 10:30 – 11:30 Поездка в Музей русских икон | 11:20-12:00 Интервью гостей из STARTALK CENTRAL с участниками программы | 11:00-12:00 Русская старина в литературе эмиграции: В. Набоков «Гроза» |
| | 11:10-11:45 <i>Что я узнал из второго интервью.</i> | 10:00-11:45 Вводный урок Русская старина: Народный герой и святой | 11:30 – 12:30 Экскурсия по музею | | 11:45-12:00 Pulsar |
| | Пишем краткое изложение | | | | |
| | Пишем благодарствен- ное письмо гостю # 4 | | | | |
| Обед | 12:00-1:00 | | 12:30-1:30 Обед на свежем воздухе | 12:00-1:00 | 12:00-1:00 |
| 1:00-3:00 | 1:00-2:00 поездка 2:00-3:00 Еврейский центр | 1:00-3:00 Проекты по выбору | 1:30-2:30 Фестиваль «Русский фольклор» | 1:00-3:00 Проекты по выбору | 1:00-3:00 Просмотр и обсуждение фильма «Андрей Рублев» |
| | 3:00-3:30 Возвращение в университет | | 2:30 -3:00 Возвращение в университет | | |

- интервью
- поездка в Еврейский центр
- тесты
- письменные работы

| Неделя 4 | понедельник 20 августа | вторник 21 августа | среда 22 августа | Четверг 23 августа | Пятница 24 августа |
|-------------|---|---|--|---|--|
| 9:00-10:00 | 9:00-10:00 ACTFL OPIc (45 мин) | 9:00-11:00 AAPPL writing, reading and listening test | 9:00-10:00 Речевая разминка <i>Как сделать хорошую презентацию.</i> | 9:00-11:30 Презентация студенческих проектов | 9:00-10:00 «Мосты в Россию»: делимся впечатлениями о программе |
| 10:10-11:00 | 10:10-11:00 Пишем благодарственное письмо постояльцам Еврейского центра | 11:00-12:00 Игры на свежем воздухе | 10:10-12:00 Подготовка к презентациям | 11:30-12:00 Обсуждение и взаимная оценка презентаций | 10:10-11:00 Pulsar: заполняем анкету STARTALK |
| 11:10-12:00 | 11:10-12:00 Подготовка к презентациям | | 11:45-12:00 Pulsar | | 11:10-12:00 Репетиция, подготовка к выступлениям |
| Обед | 12:00-1:00 | 12:00-1:00 | 12:00-1:00 | 12:00-1:00 | 12:00-12:30 |
| 1:00-3:00 | 1:00-3:00 Проекты по выбору | 1:00-3:00 Проекты по выбору | 1:00-3:00 Проекты по выбору | 1:00-3:00 Проекты по выбору | 12:30-3:00 Церемония закрытия программы. Выступления студентов с проектами |

- интервью
- поездка в Еврейский центр
- тесты
- письменные работы

Поездка в музей русских икон в городе Клинтон, штат Массачусетс



Музей русских икон был основан в 2006 году Массачусетским промышленником Гордоном Ланктоном. Коллекция музея насчитывает более русских 500 икон и является крупнейшей подобной коллекцией в Северной Америке и одной из крупнейших частных коллекций за пределами России. В коллекции представлены иконы, создававшиеся в течение шести веков, и включает важные исторические работы как прошлого, так и современности.

Музей является замечательным местом для исследовательской работы для учеников и для учителей. В музее проводятся экскурсии в формате дискуссии для детей всех возрастов.

Изучение икон и русской культуры обнаруживает богатые связи с широким полем других дисциплин, включающих историю, социальные науки, искусство и историю искусства, филологию. Это занятие призвано помочь студентам обрести лингвистический и искусствоведческий инструментарий, призванные помочь студентам интерпретировать изображения на иконах.

Участники STARTALK прослушают вводную лекцию и ознакомятся с текущей выставкой. В маленьких группах студенты будут описывать иконы и интерпретировать изображения на иконах. Затем, студенты проведут друг для друга небольшие экскурсии по музею и расскажут о тех иконах, что они изучили и проанализировали.

После урока в музее студенты примут участие в импровизированном фольклорном фестивале. Они поиграют в традиционные игры на свежем воздухе, поведут хоромы и попоют народные песни.

На последующих занятиях студенты углубят свое понимание иконы и русской старины посредством знакомства с литературными текстами и просмотра художественных фильмов.



Владимир Набоков (Сирин)
1899-1977

Русский и американский писатель, поэт, драматург, переводчик и зоолог. Преподаватель русской литературы в женском колледже Вэллсли.

Гроза

1. На углу, под шатром цветущей липы, обдало меня буйным благоуханием. Туманные громады поднимались по ночному небу, и когда поглощен был последний звездный просвет, слепой ветер, закрыв лицо рукавами, низко пронесся вдоль опустевшей улицы. В тусклой темноте, над железным ставнем парикмахерской, маятником заходил висячий щит, золотое блюдо.

2. Вернувшись домой, я застал ветер уже в комнате: -- он хлопнул оконной рамой и поспешно отхлынул, когда я прикрыл за собою дверь. Внизу, под окном, был глубокий двор, где днем сияли, сквозь кусты сирени, рубашки, распятые на светлых веревках, и откуда взлетали порой, печальным лаем, голоса,-- старьевщиков, закупателей пустых бутылок,-- нет-нет,-- разрыдается искаленная скрипка; и однажды пришла тучная белокурая женщина, стала посреди двора, да так хорошо запела, что из всех окон свесились горничные, нагнулись голые шеи,-- и потом, когда женщина кончила петь, стало необыкновенно тихо,- только в коридоре всхлипывала и сморкалась неопрятная вдова, у которой я снимал комнату.

3. А теперь там внизу набухала душная мгла,-- но вот слепой ветер, что беспомощно сполз в глубину, снова потянулся вверх,-- и вдруг -- прозрел, взмыл, и в янтарных провалах в черной стене напротив заметались тени 'рук, волос, ловили улетающие рамы, звонко и крепко запирали окна. Окна погасли. И тотчас же в темно-лиловом небе тронулась, покатилась глухая груда, отдаленный гром. И стало тихо, как тогда, когда замолкла нищая, прижав руки к полной груди.

4. В этой тишине я заснул, ослабев от счастья, о котором писать не умею,-- и сон мой был полон тобой.

5. Проснулся я оттого, что ночь рушилась. Дикое, бледное блистание летало по небу, как быстрый отсвет исполинских спиц. Грохот за грохотом ломал небо. Широко и шумно шел дождь.

6. Меня опьянили эти синеватые содрогания, легкий и острый холод. Я стал у мокрого подоконника, вдыхая неземной воздух, от которого сердце звенело, как стекло.

7. Все ближе, все великолепнее гремела по облакам колесница пророка. Светом сумасшествия, пронзительных видений, озарен был ночной мир, железные склоны крыш. бегущие кусты сирени. Громовержец, седой исполин, с бурной бородою, закинутой ветром за плечо, в ослепительном, летучем облачении, стоял, подавшись назад, на огненной колеснице и напряженными руками сдерживал гигантских коней своих: -- вороная масть, гривы – фиолетовый пожар. Они понесли, они брызгали трескучей искристой пеной, колесница кренилась, тщетно рвал вожжи растерянный пророк. Лицо его было искажено ветром и напряжением, вихрь, откинув складки, обнажил могучее колено,- а кони, взмахивая пылающими гривами, летели -- все буйственнее -- вниз по тучам, вниз. Вот громовым шепотом промчались они по блестящей крыше, колесницу шарахнуло, зашатался Илья,-- и кони, обезумев от прикосновения земного металла, снова вспрыгнули. Пророк был сброшен. Одно колесо отшибло. Я видел из своего окна, как покатился вниз по крыше громадный огненный обод и, покачнувшись на краю, прыгнул в сумрак. А кони, влача за собою опрокинутую, прыгающую колесницу, уже летели по вышним тучам, гул умолкал, и вот -- грозовой огонь исчез в лиловых безднах.

8. Громовержец, павший на крышу, грузно встал, плесницы¹ его заскользили,-- он ногой пробил слуховое окошко, охнул, широким движением руки удержался за трубу. Медленно поворачивая потемневшее лицо. он что-то искал глазами,-- верно колесо, соскочившее с золотой оси. Потом глянул вверх, вцепившись пальцами в растрепанную бороду, сердито покачал головой,-- это случалось вероятно не впервые,-- и, прихрамывая, стал осторожно спускаться.

9. Оторвавшись от окна, спеша и волнуясь, я накинул халат и сбежал по крутой лестнице прямо во двор. Гроза отлетела, но еще веял дождь. Восток дивно бледнел.

10. Двор, что сверху казался налитым густым сумраком, был на самом деле полон тонким тающим туманом. Посередине, на тусклом от сырости газоне, стоял сутулый, тощий старик в промокшей рясе и бормотал что-то, поглядывая по сторонам. Заметив меня, он сердито моргнул:
-- Ты, Елисей?

11. Я поклонился. Пророк цокнул языком, потирая ладонью смуглую лысину: -- Колесо потерял. Отыщи-ка.

12. Дождь перестал. Над крышами пылали громадные облака. Кругом, в синеватом, сонном воздухе, плавали кусты, забор, блестящая собачья конура. Долго шарили мы по углам,-- старик кряхтел, подхватывал тяжелый подол, шлепал

¹ сандалии

тупыми сандалиями по лужам, и с кончика крупного костистого носа свисала светлая капля. Отодвинув низкую ветку сирени, я заметил на куче сору, среди битого стекла, тонкое железное колесо,-- видимо от детской коляски, Старик жаркодохнул над самым моим ухом и поспешно, даже грубовато отстранив меня, схватил и поднял ржавый круг. Радостно подмигнул мне:

-- Вот куда закатилось...

13. Потом на меня уставился, сдвинув седые брови,-- и, словно что-то вспомнив, внушительно сказал:

-- Отвернись, Елисей.

14. Я послушался. Даже зажмурился. Постоял так с минуту,-- и дольше не выдержал...

15. Пустой двор. Только старая лохматая собака с поседелой мордой вытянулась из конуры и, как человек, глядела вверх испуганными карими глазами. Я поднял голову. Илья карабкался вверх по крыше, и железный обод поблескивал у него за спиной. Над черными трубами оранжевой кудрявой горой стояло заревое облако, за ним второе, третье. Мы глядели вместе с притихшей собакой, как пророк, поднявшись до гребня крыши, спокойно и неторопливо перебрался на облако и стал лезть вверх, тяжело ступая по рыхлому огню.

16. Солнце стрельнуло в его колесо, и оно сразу стало золотым, громадным,-- да и сам Илья казался теперь облаченным в пламя, сливаясь с той райской тучей, по которой он шел все выше, все выше, пока не исчез в пылающем воздушном ущелье.

17. Только тогда хриплым утренним лаем залился дряхлый пес,-- и хлынула рябь по яркой глади дождевой лужи; от легкого ветра колыхнулась пунцовая герань на балконах, проснулись два-три окна,-- и в промокших клетчатых туфлях, в блеклом халате я выбежал на улицу и, догоняя первый, сонный трамвай, запахивая полы на бегу, все посмеивался, воображая, как сейчас приду к тебе и буду рассказывать о ночном, воздушном крушении, о старом, сердитом пророке, упавшем ко мне во двор.

Берлин 1920-е годы

1. Без труда не выловишь и рыбку из пруда.
2. В гостях хорошо, а дома лучше.
3. Видна птица по полёту.
4. Всем своё время.
5. Друзья познаются в беде.
6. Москва не сразу строилась.
7. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
8. Терпение и труд всё перетрут.
9. Язык до Киева доведёт.
10. Яблоко от яблони недалеко падает.



11. Делу время, потехе час.
12. Сделал дело – гуляй смело.
13. Повторение - мать учения.
14. Где родился, там и пригодился.
15. Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше.

Содержание:

Подмосковные вечера
Катюша
Очи черные
Пожелание друзьям
Марш веселых ребят
Мы желаем счастья вам

Подмосковные вечера

Музыка Василия Соловьёва-Седого, слова Михаила Матусовского.

Не слышны в саду даже шорохи,
Всё здесь замерло до утра.
Если б знали вы, как мне дороги
Подмосковные вечера,

Речка движется и не движется,
Вся из лунного серебра.
Песня слышится и не слышится
В эти тихие вечера,

Что ж ты милая смотришь искоса,
Низко голову наклоня?
Трудно высказать и не высказать
Всё, что на сердце у меня,

А рассвет уже всё заметнее,
Так, пожалуйста, будь добра,
Не забудь и ты эти летние
Подмосковные вечера.

Катюша

Музыка Матвея Блантера, слова Михаила Исаковского

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.

Выходила, песню заводила
Про степного сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.

Ой ты, песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поёт,
Пусть он землю бережёт родную,
А любовь Катюша сбережёт.

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.

Очи черные

Музыка Флориана Германа и Адальджизо Феррариса, слова Евгения Гребенки

Очи чёрные, очи жгучие,
Очи страстные и прекрасные!
Как люблю я вас! Как боюсь я вас!
Знать, увидел вас я не в добрый час!

Очи чёрные, жгуче пламенны!
И манят они в страны дальние,
Где царит любовь, где царит покой,
Где страданья нет, где вражде запрет!

Не встречал бы вас, не страдал бы так,
Я бы прожил жизнь улыбаючись.
Вы сгубили меня, очи чёрные,
Унесли навек моё счастье.

Очи чёрные, очи жгучие,
Очи страстные и прекрасные.
Вы сгубили меня, очи страстные,
Унесли навек моё счастье...

Очи чёрные, очи жгучие,
Очи страстные и прекрасные!
Как люблю я вас! Как боюсь я вас!
Знать, увидел вас я не в добрый час!

Пожелание друзьям

Ю. Трифонову

Булат Окуджава

Давайте восклицать, друг другом восхищаться.
Высокопарных слов не стоит опасаться.
Давайте говорить друг другу комплименты –
ведь это всё любви счастливые моменты.

Давайте говорить и плакать откровенно,
то вместе, то поврозь, а то попеременно.
Не нужно подавать значения злословью –
поскольку грусть всегда соседствует с любовью.

Давайте понимать друг друга с полуслова,
чтоб, ошибившись раз, не ошибиться снова.
Давайте жить, во всём друг другу потакая,
тем более, что жизнь короткая такая.

Марш веселых ребят

Музыка Исаака Дунаевского, слова Лебедева-Кумача В.

Легко на сердце от песни весёлой,
Она скучать не даёт никогда,
И любят песню деревни и сёла,
И любят песню большие города.

Нам песня строить и жить помогает,
Она как друг и зовёт, и ведёт,
И тот кто с песней по жизни шагает,
Тот никогда и нигде не пропадёт.

Шагай вперёд, комсомольское племя,
Шути и пой, чтоб улыбки цвели.
Мы покоряем пространство и время,
Мы молодые хозяева земли.

Нам песня жить и любить помогает,
Она как друг и зовёт, и ведёт,
И тот кто с песней по жизни шагает,
Тот никогда и нигде не пропадёт.

Мы всё добудем, поймём и откроем,
Холодный полюс и свод голубой,
Когда страна быть прикажет героем,
У нас героем становится любой.

Нам песня жить и любить помогает,
Она как друг и зовёт, и ведёт,
И тот кто с песней по жизни шагает,
Тот никогда и нигде не пропадёт.

Мы можем петь и смеяться как дети,
Среди упорной борьбы и труда,
Ведь мы такими родились на свете,
Что не сдаёмся нигде и никогда.

Нам песня жить и любить помогает,
Она как друг и зовёт, и ведёт,
И тот кто с песней по жизни шагает,
Тот никогда и нигде не пропадёт.

И если враг нашу радость живую
Отнять захочет в упорном бою,
Тогда мы песню споём боевую
И встанем грудью за Родину свою.

Нам песня строить и жить помогает,
Она на крыльях к победе ведёт,
И тот кто с песней по жизни шагает,
Тот никогда и нигде не пропадёт.

Мы желаем счастья вам

Группа Стаса Намина

В мире, где кружиться снег шальной,
Где моря грозят крутой волной,
Где подолгу добрую ждем порой мы весть,
Чтобы было легче в трудный час,
Очень нужно каждому из нас,
Очень нужно каждому знать, что счастье есть.

Припев:

Мы желаем счастья вам, счастья в этом мире большом!
Как солнце по утрам, пусть оно заходит в дом

Мы желаем счастья вам, и оно должно быть таким -
Когда ты счастлив сам, счастьем поделись с другим

В мире, где ветрам покоя нет,
Где бывает облачным расвет,
Где в дороге дальней нам часто снится дом,
Нужно и в грозу, и в снегопад,
Чтобы чей-то очень добрый взгляд,
Чей-то очень добрый взгляд согревал теплом.

Фильм по пятницам



«Чучело» - художественный фильм Ролана Быкова о шестикласснице, столкнувшейся с предательством и травлей в школе. Фильм снят в 1983 году по одноимённой повести Владимира Железникова, написанной в 1981 году на основе случая с племянницей автора, которая взяла на себя чужую вину, после чего весь класс объявил ей бойкот. Для советских кинозрителей фильм стал откровением, так как стал одним из первых, в котором советские школьники были показаны антигероями. Фильм вызвал широкий общественный резонанс и обширные дискуссии в СМИ. В 1986 году фильм был удостоен

Государственной премии СССР, а также главного приза на Международном кинофестивале в Лаоне.



«Андрей Рублёв» - историческая кинодрама Андрея Тарковского, снятая в 1966 году на киностудии «Мосфильм». Первоначально картине предполагалось дать название «Страсти по Андрею». Фильм-повествование, разделённое на восемь новелл-эпизодов, описывает период неурядиц на Руси в начале XV века — с 1400 по 1423 годы, как бы увиденных глазами монаха-иконописца Андрея Рублёва. Отдельные новеллы сюжетно мало связаны друг с другом, но рисуют общую картину средневековой Руси, складывающуюся наподобие мозаики. Первая небольшая глава показывает полёт монаха на воздушном шаре. Последняя новелла «Колокол» — апофеоз фильма и средоточие его тем. Это рассказ о

юноше, который ради спасения жизни притворился знающим ключ к искусству литья колоколов, а потом обнаружил, что таинство созидания и в самом деле ему не чуждо.



«Москва слезам не верит» - советский мелодраматический фильм режиссёра Владимира Меньшова. Лидер проката 1980 года в СССР (около 90 млн зрителей). Премьера состоялась в конце 1979 года в московском кинотеатре «Звёздный». 11 февраля 1980 года фильм был впервые показан по телевидению. В



Гарвардская летняя школа
1981 году был удостоен премии «Оскар» в номинации «Лучший фильм на
иностранном языке» и Государственной премии СССР.
(По материалам Википедии)

ACTFL Speaking Assessment: The Oral Proficiency Interview - computer® (OPic)

The OPic is an internet-delivered test which provides valid and reliable oral proficiency testing on a large scale. It was developed in response to the increased worldwide demand for the testing of oral language proficiency. The computer-delivered assessment emulates the "live" OPI, but delivery of questions is through a carefully designed computer program and via a virtual avatar, allowing the test to be taken on demand and at a time convenient to the candidate and proctor.

The goal of the OPic is the same as the OPI: to obtain a ratable sample of speech which a rater can evaluate and compare to the performance against the proficiency levels described in ACTFL Proficiency Guidelines 2012 – Speaking, Interagency Language Roundtable Language Skill Level Descriptors – Speaking, or the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), depending on the type of language proficiency certification needed.

The current version of the OPic rates the full range of the ACTFL scale, from Novice through Superior. It assesses level 0-3 on the ILR scale and A1-C2 on the CEFR scale.

The popularity and reputation of the OPic has resulted in a significant increase in demand for the OPic. More and more commercial enterprises, international organizations, and government agencies recognize the usefulness of the OPic as a reliable tool to determine the linguistic capabilities of their personnel. Universities and schools use it for entrance and exit requirements, program evaluation, credit, and teacher credentialing. The ACTFL OPic was favorably reviewed and official OPic ratings are recommended for college credit by the American Council on Education.

<https://www.languagetesting.com/oral-proficiency-interview-by-computer-opic>

ACTFL Assessment of Performance toward Proficiency in Languages® (AAPPL)

The ACTFL Assessment of Performance toward Proficiency in Languages (AAPPL) is a performance assessment of standards-based language learning across the three modes of communication (Interpersonal, Presentational, and Interpretive) as defined by the National Standards for Foreign Language Learning. The AAPPL assesses Interpersonal Listening/Speaking, Presentational Writing, Interpretive Reading, and Interpretive Listening, and ratings are assigned according to the ACTFL Performance Descriptors for Language Learners.

The four components of the test take a total of approximately two hours. Each component can be administered separately. The AAPPL can be ordered as a combined four-component test or in other bundled options.

The AAPPL is delivered over the internet, under proctored conditions, and requires that each candidate have headphones with a microphone.

There are two forms of the AAPPL that assess different ranges of language ability. Form A is generally for students in the Novice to Intermediate ranges according to the ACTFL Performance Descriptors for Language Learners; Form B is appropriate for students in the Intermediate to Advanced ranges.

<https://www.languagetesting.com/aappl>



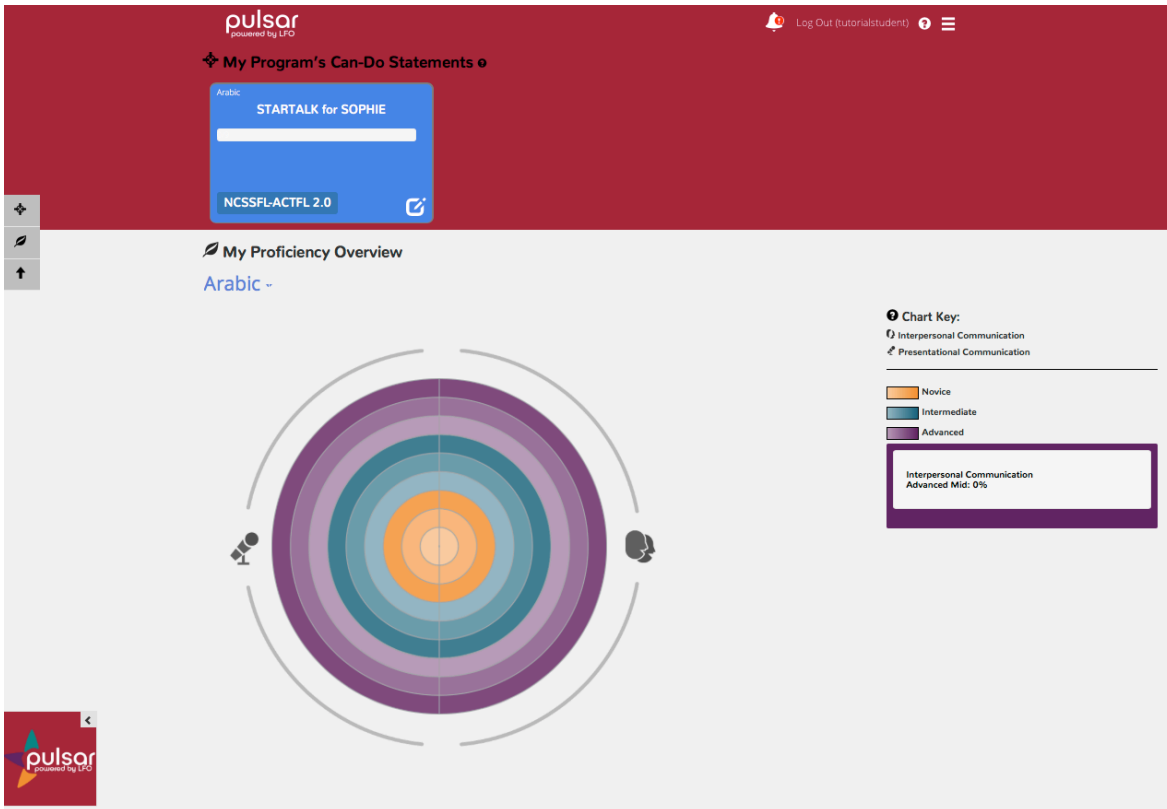
Uploading Evidence: Web

Student Tutorial

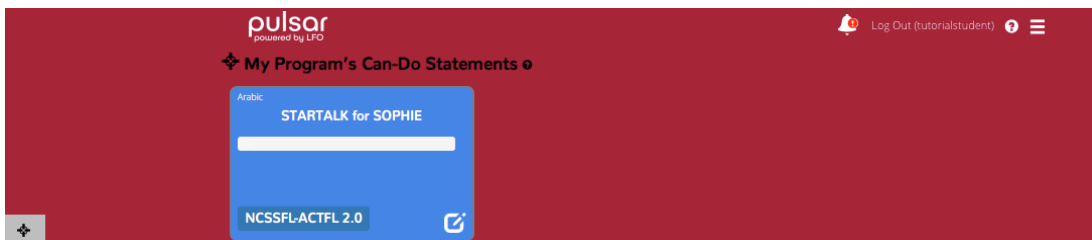
Student Tutorial: Uploading Evidence

This tutorial shows students how to upload evidence to the Pulsar web platform.

1. Log in to Pulsar. You will see your dashboard.



2. Select the box under "My Program's Can-Do Statements" near the upper left corner of the page.



3. On the next page, locate the Can-Do statement you want to upload evidence for. You can toggle between modes using the tabs near the top of the page.

pulsar
powered by LFO

Home / StarTalk for SOPHIE

StarTalk for SOPHIE

Interpersonal Communication (4) Presentational Communication (2)

Novice Mid

I can request and provide information by asking and answering a few simple questions on very familiar and everyday topics, using a mixture of practiced or memorized words, phrases, and simple sentences.

Custom Can-Do from: StarTalk for SOPHIE

I can have introductory conversations with people I meet on my trip in culturally appropriate ways.

Not started This is a goal Can do with help Can do Can do well

Evidence (0)

Custom Can-Do from: StarTalk for SOPHIE

I can ask and answer questions about my trip using pictures, maps, and graphs.

Not started This is a goal Can do with help Can do Can do well

4. Once you have selected a Can-Do statement, drag the slider to indicate how well you can perform the task. Then, click on the red bar labeled "Evidence."

pulsar
powered by LFO

Home / StarTalk for SOPHIE

StarTalk for SOPHIE

Interpersonal Communication (4) Presentational Communication (2)

Novice Mid

I can request and provide information by asking and answering a few simple questions on very familiar and everyday topics, using a mixture of practiced or memorized words, phrases, and simple sentences.

Custom Can-Do from: StarTalk for SOPHIE

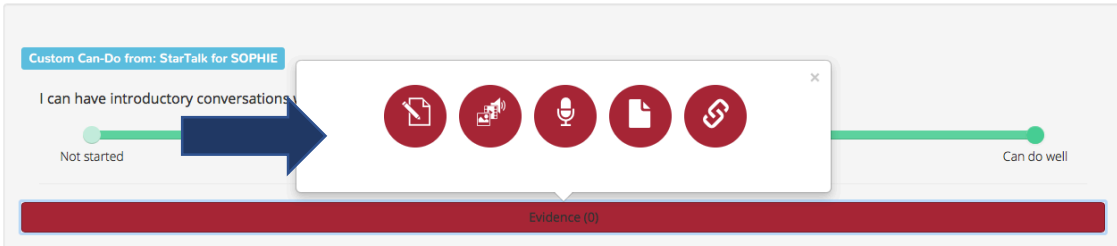
I can have introductory conversations with people I meet on my trip in culturally appropriate ways.

Not started This is a goal Can do with help Can do Can do well

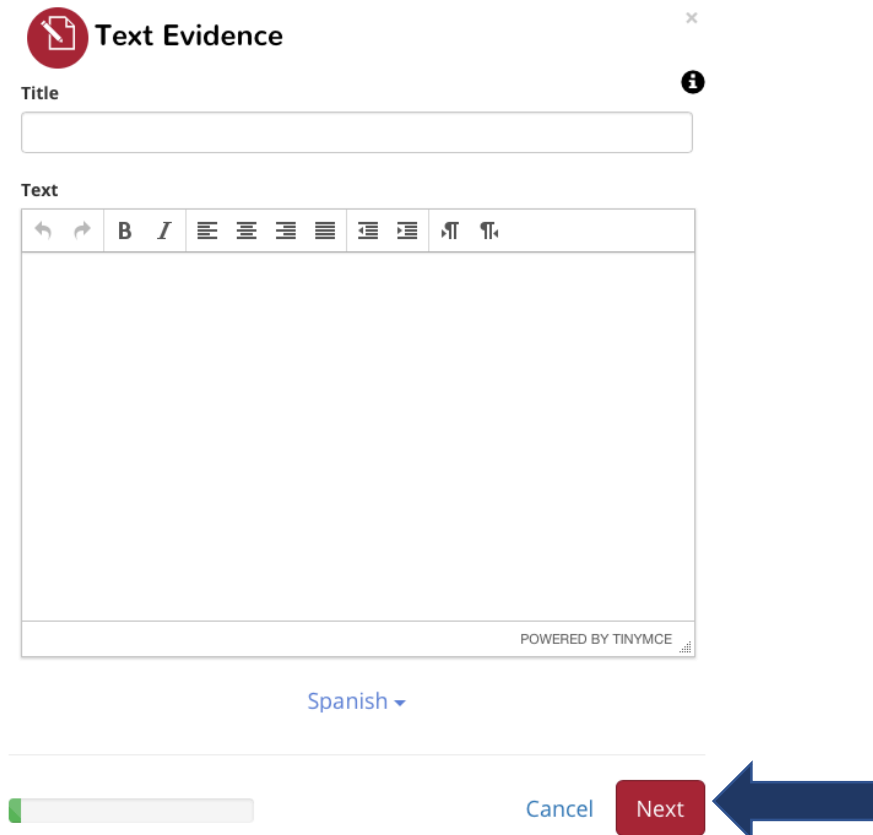
Evidence (0)

5. A window will pop up with the types of evidence that you can upload. You can highlight the buttons for a description of each type. Select the type that corresponds to your evidence.

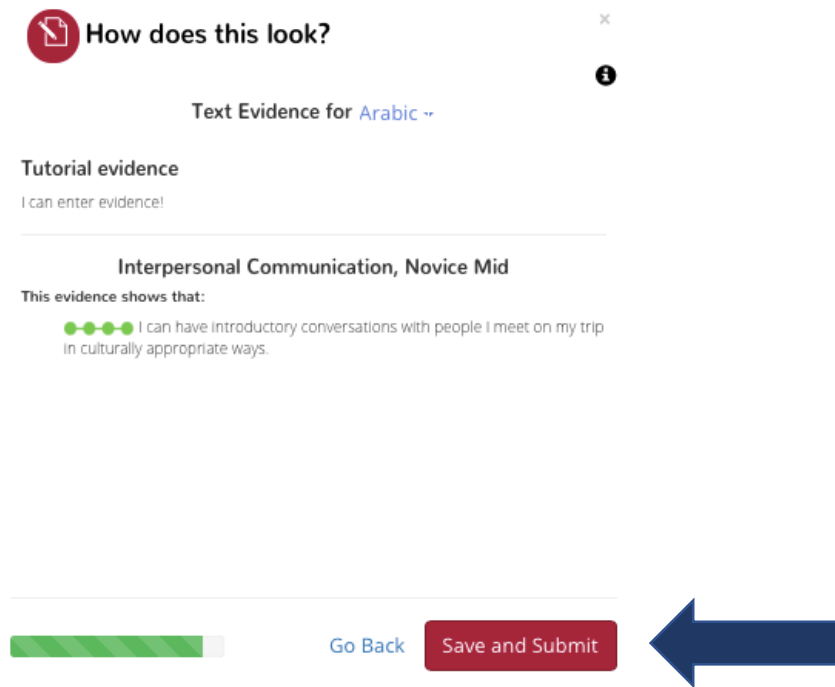
I can request and provide information by asking and answering a few simple questions on very familiar and everyday topics, using a mixture of practiced or memorized words, phrases, and simple sentences.



6. An evidence window will appear. Follow the instructions to enter your evidence. Below is an example of a text evidence window. When you have finished press "Next."

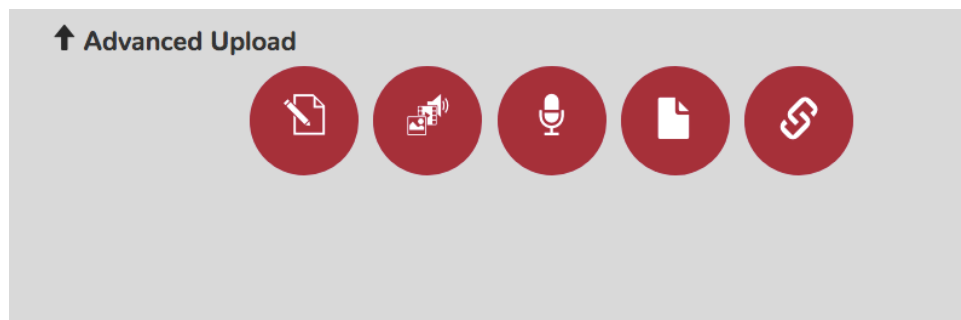


7. Review your evidence to make sure you are happy with it. Once you are ready, click "Save and Submit."



Congratulations! You now know how to upload evidence to Pulsar!

Want to try a different approach? Use the advanced upload option at the bottom of the dashboard. It allows you to attach one piece of evidence to multiple Can-Do Statements.



The STARTALK Program, administered by the National Foreign Language Center at the University of Maryland and the U.S. Department of Education Title VI under grant #P229A140004, supports development of LinguaFolio Online. Contents do not necessarily represent the policy of the U.S. Department of Education nor imply endorsement by the federal government.



Uploading Evidence: Android

Student Tutorial

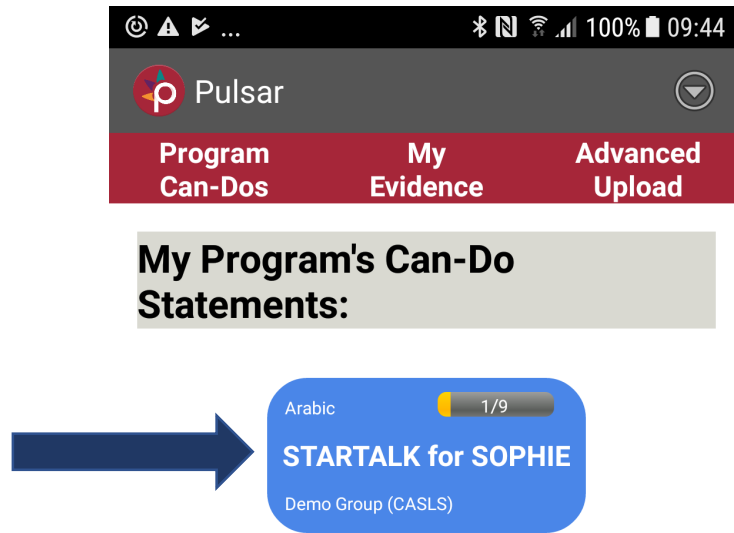
Student Tutorial: Uploading Evidence for Android

This tutorial is for students using Android devices. It features the basic method of uploading evidence to the Pulsar app. If you would like to learn about the advanced upload method, please email our team at: pulsar@uoregon.edu.

1. Open the StarTalk Pulsar App and log in. Please note that you must make an account on the web before using the app.



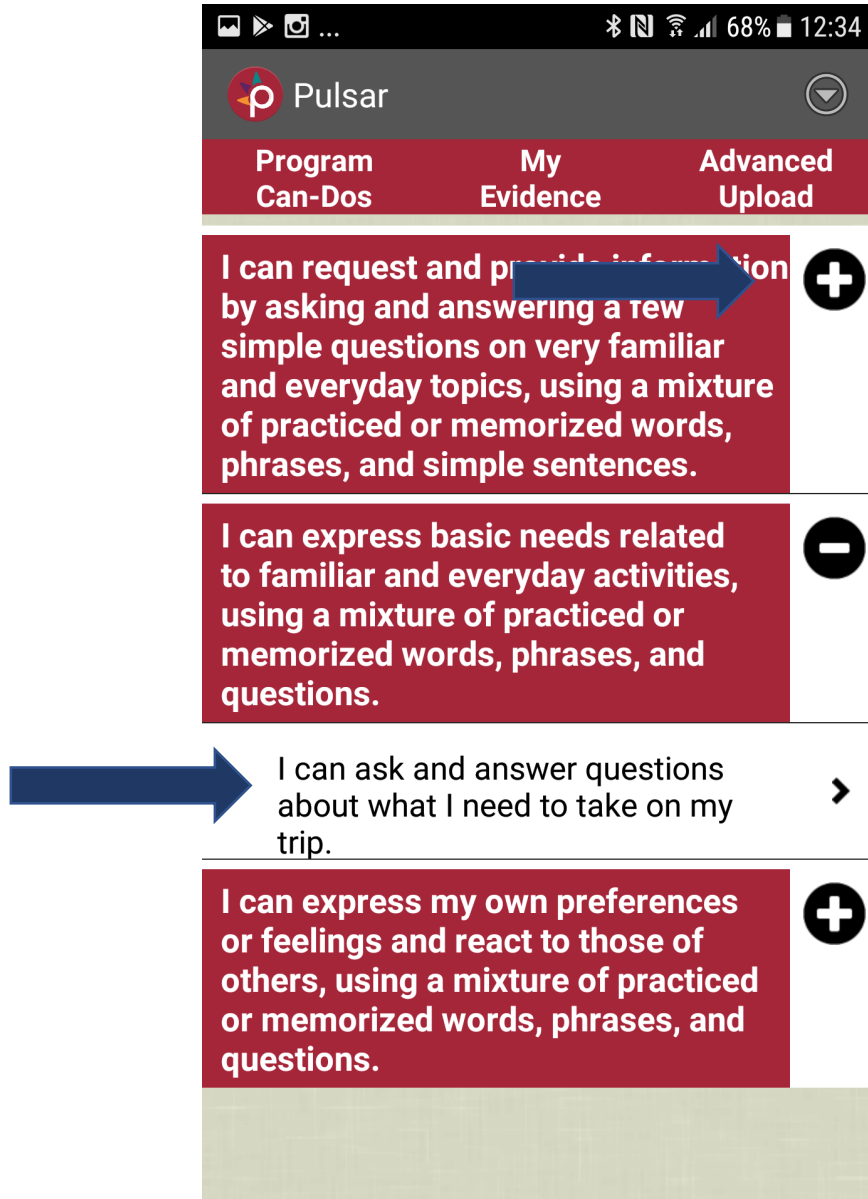
2. Tap the Can-Do Cluster in the middle of the screen.



3. Select your mode and level.

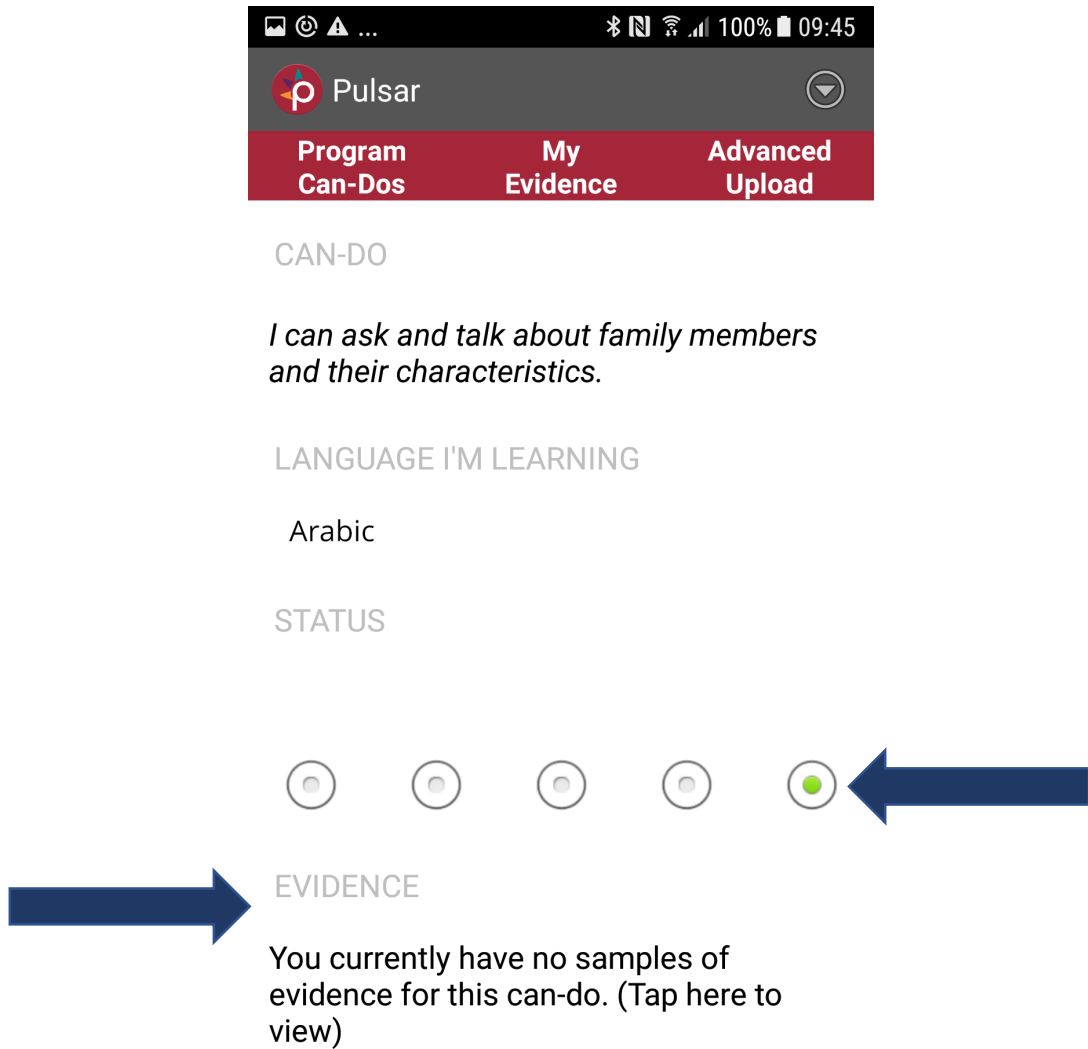


4. Next, select a proficiency benchmark (the red boxes). Tap the “+” to the right of the benchmark and select the Can-Do statement you want to upload evidence for.

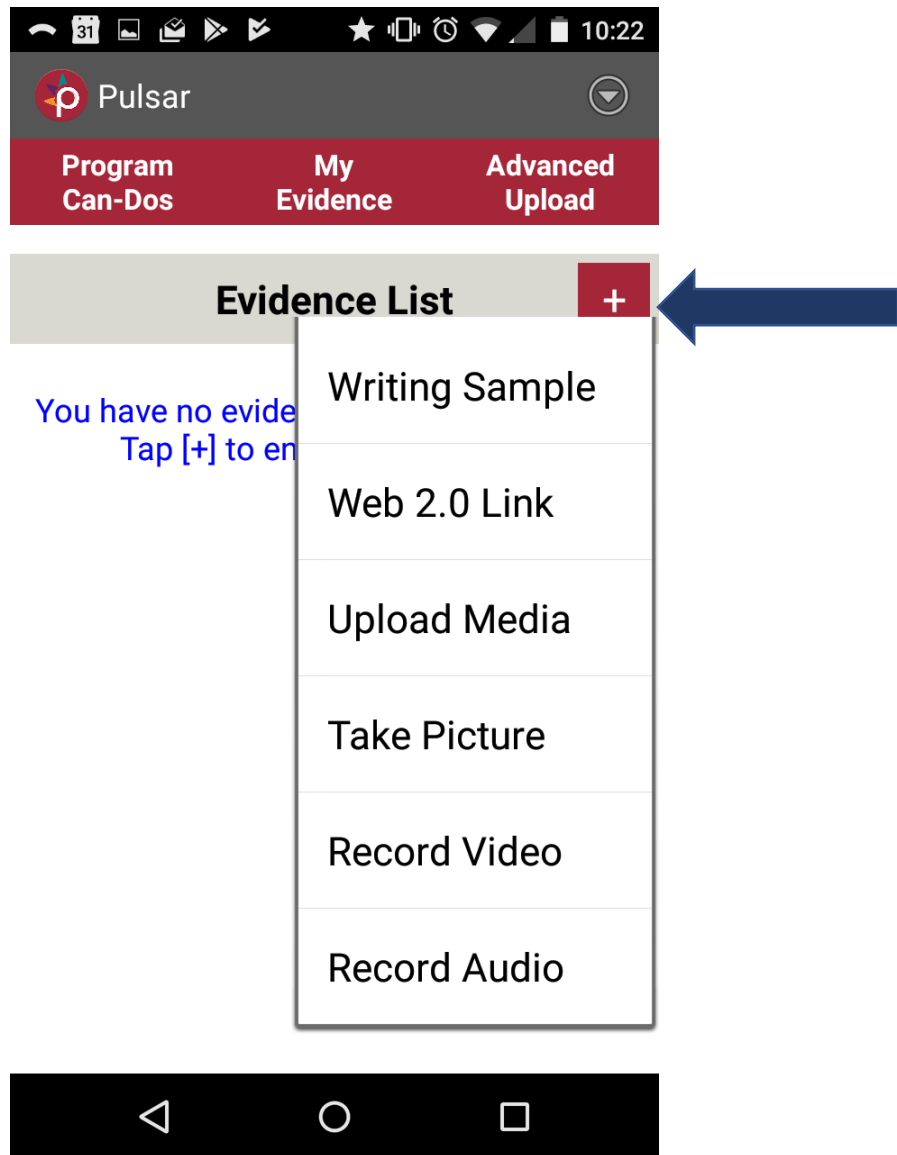


- Update your Can-Do statement status by selecting the circle that corresponds with your level of achievement (the first is “Not started” and the last is “Can do well”).

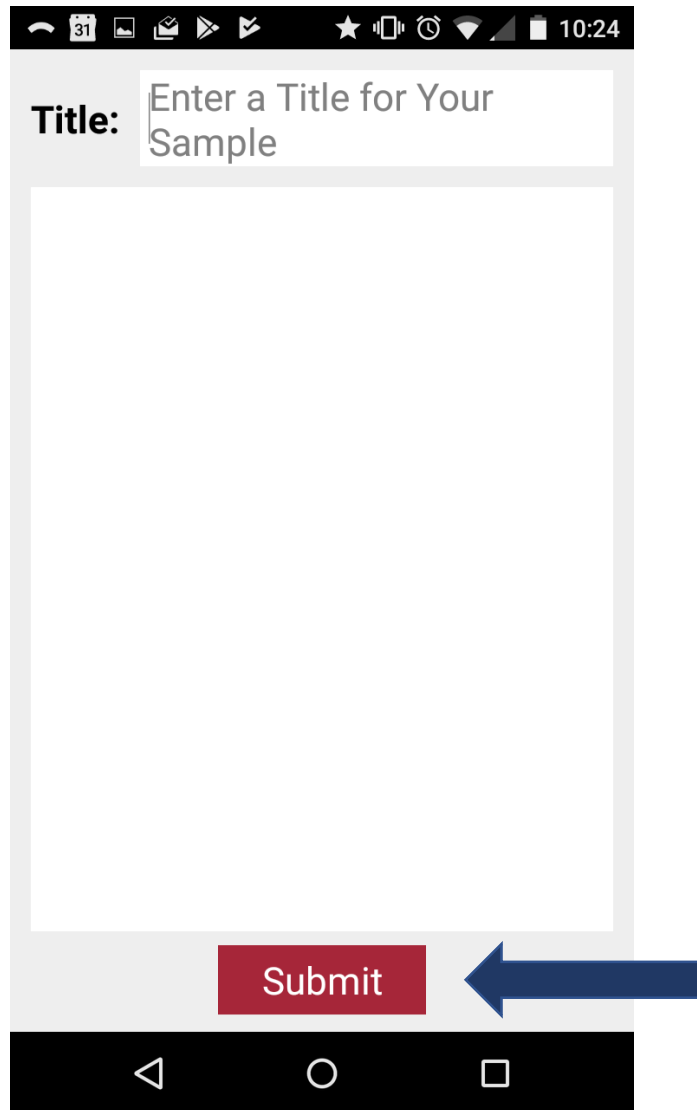
Once you have adjusted the status, tap the text under “Evidence.”



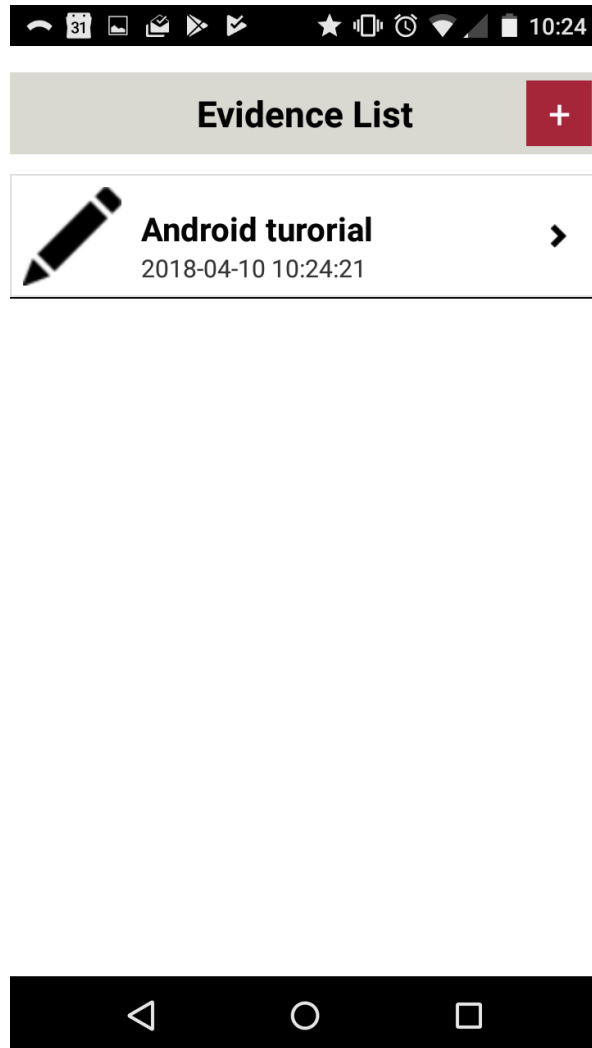
6. Tap the “+” next to “Evidence List” and select the type of evidence you want to upload.



7. Enter your evidence by following the instructions. Below is an example of a writing sample upload. When you have finished uploading or entering your evidence, tap "Submit."



8. Once you have submitted, your new evidence will appear in your “Evidence List.”



Congratulations! You have just uploaded evidence using the Pulsar app!

The STARTALK Program, administered by the National Foreign Language Center at the University of Maryland and the U.S. Department of Education Title VI under grant #P229A140004, supports development of LinguaFolio Online. Contents do not necessarily represent the policy of the U.S. Department of Education nor imply endorsement by the federal government.



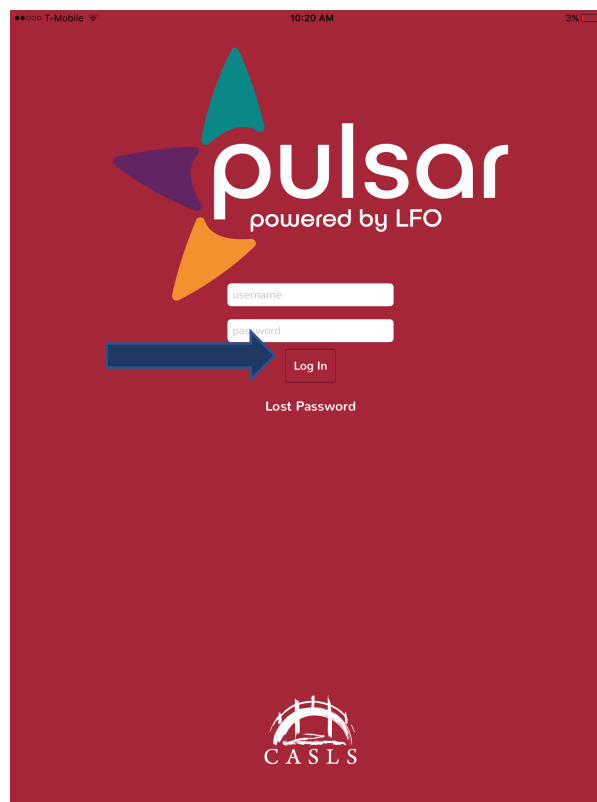
Uploading Evidence: iOS

Student Tutorial

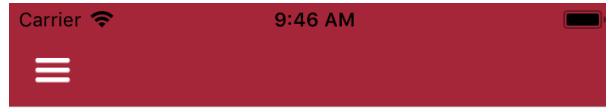
Student Tutorial: Uploading Evidence for iOS

This tutorial is for students using iOS devices. It features the basic method of uploading evidence with the Pulsar app. If you would like to learn about the advanced upload method, please email our team at pulsar@uoregon.edu.

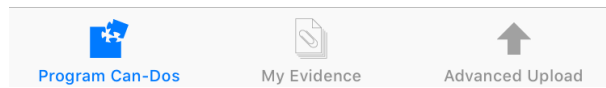
1. Open the StarTalk Pulsar App and log in. Please note that you must create your account on the web before using the app.



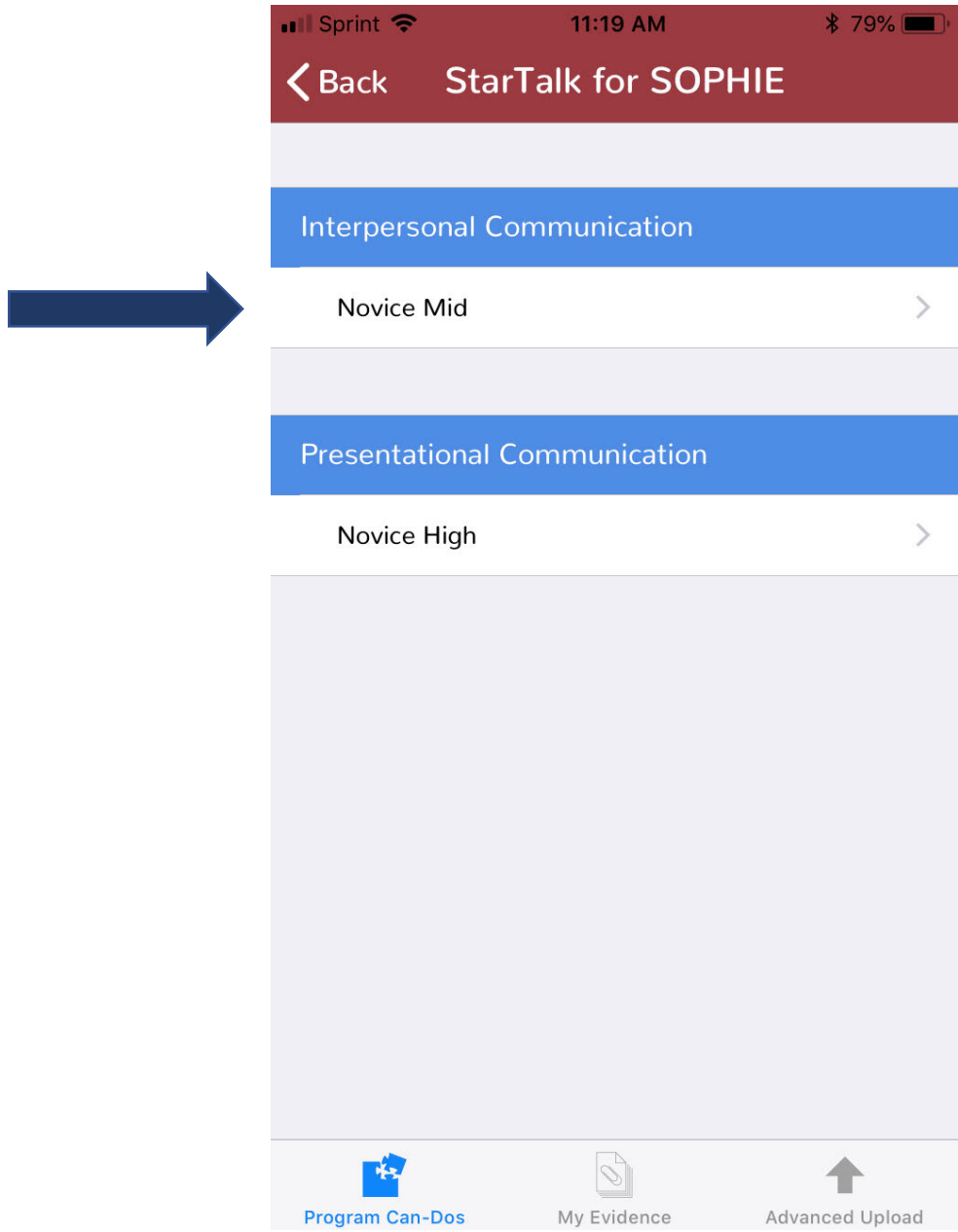
2. Tap the Can-Do Cluster in the middle of the screen.



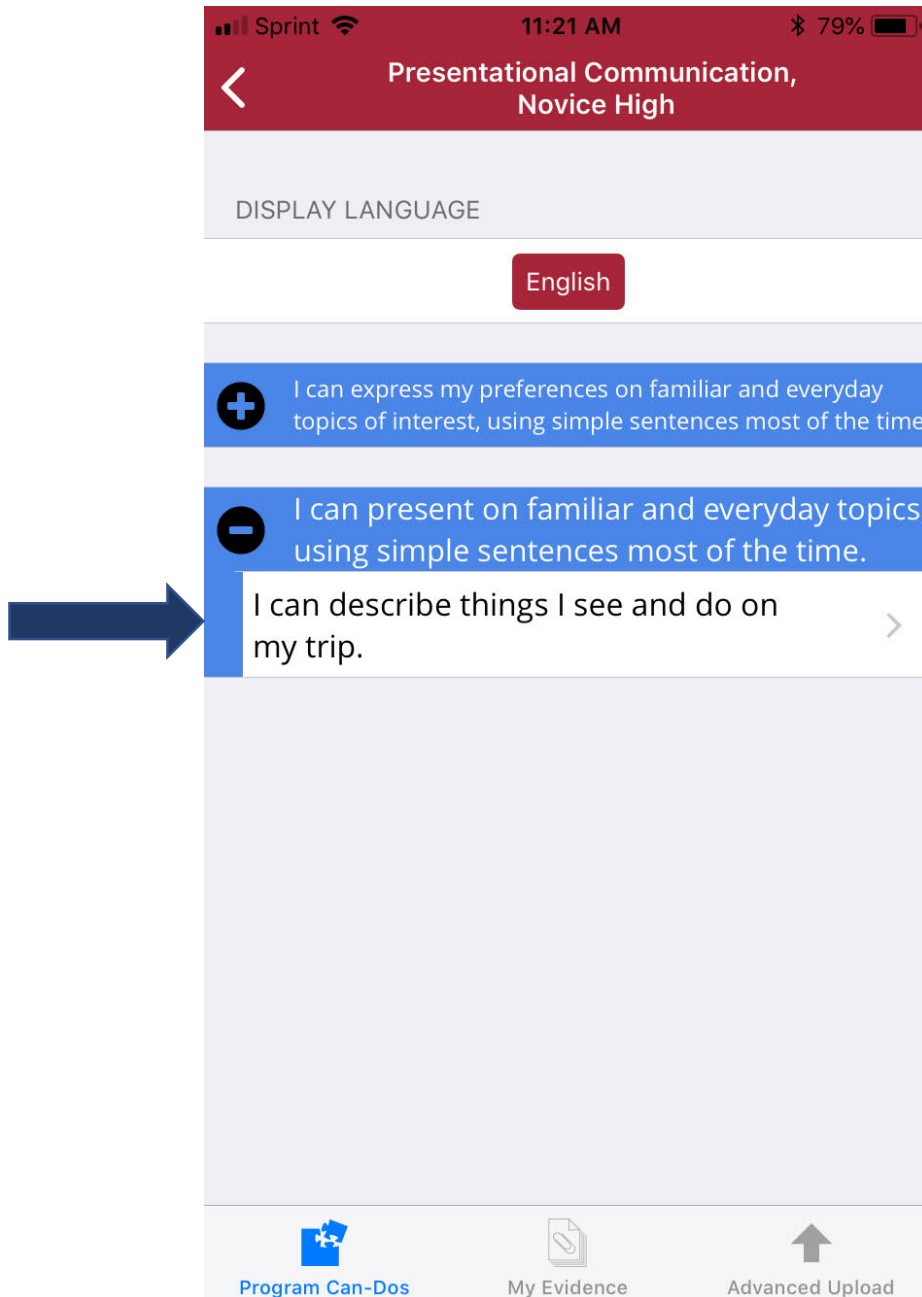
My Program's Can-Do Statements:



3. Select your mode and level.

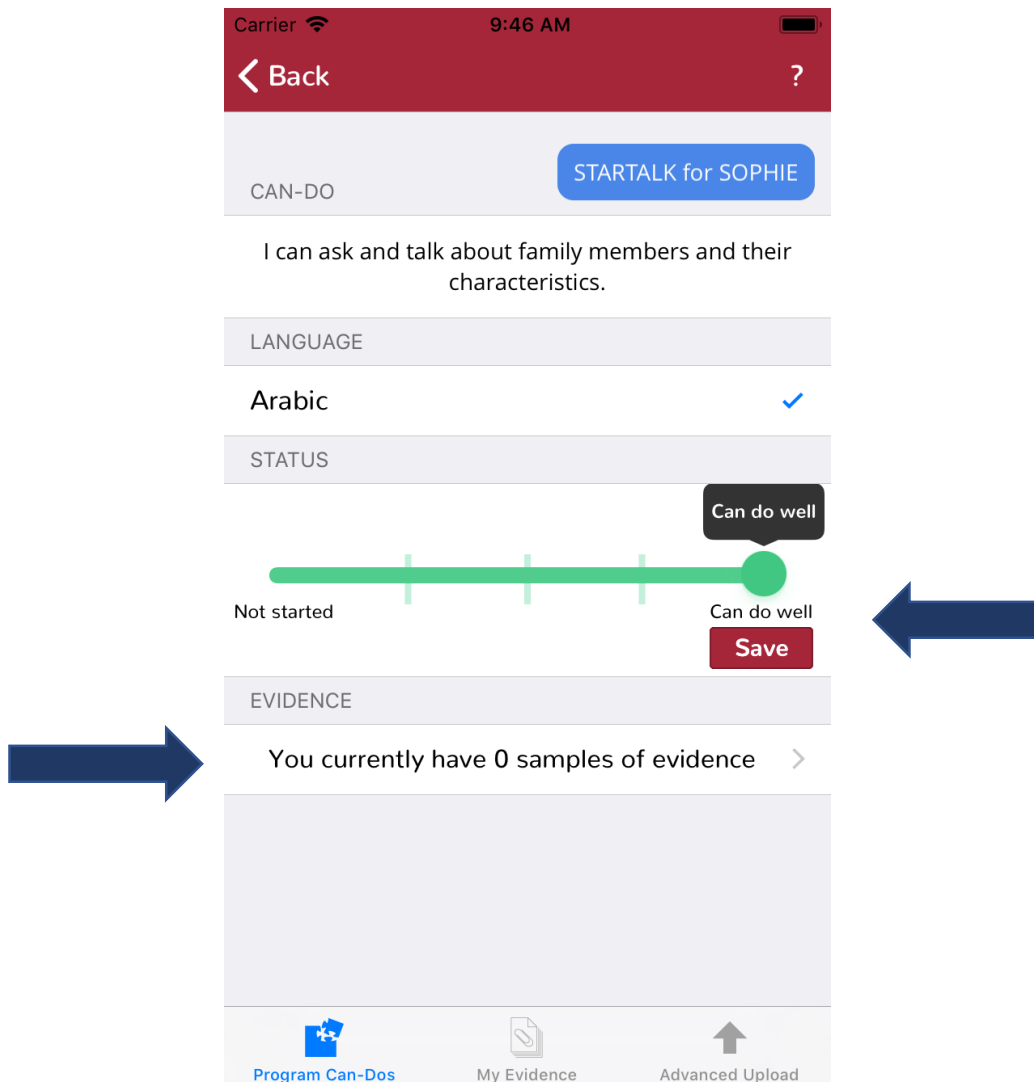


- Next, select a proficiency benchmark (the blue boxes). Tap the “+” to the left of the benchmark and select the specific Can-Do Statement you want to upload evidence for.

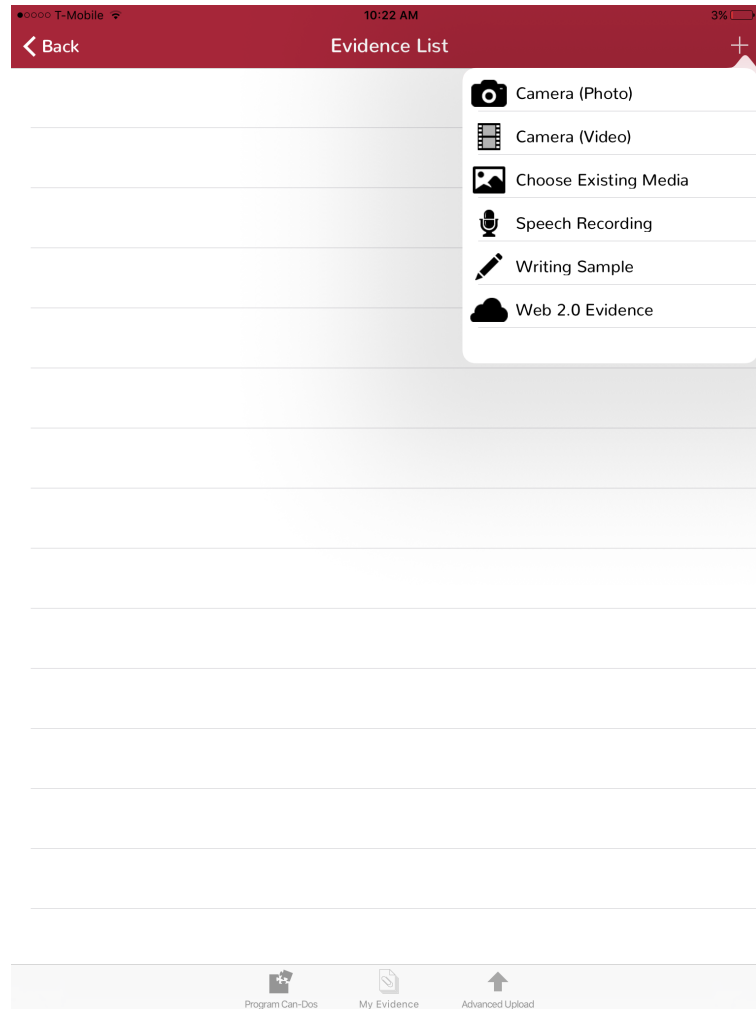


5. Update the status of your Can-Do Statement by dragging the slider to your level of achievement.

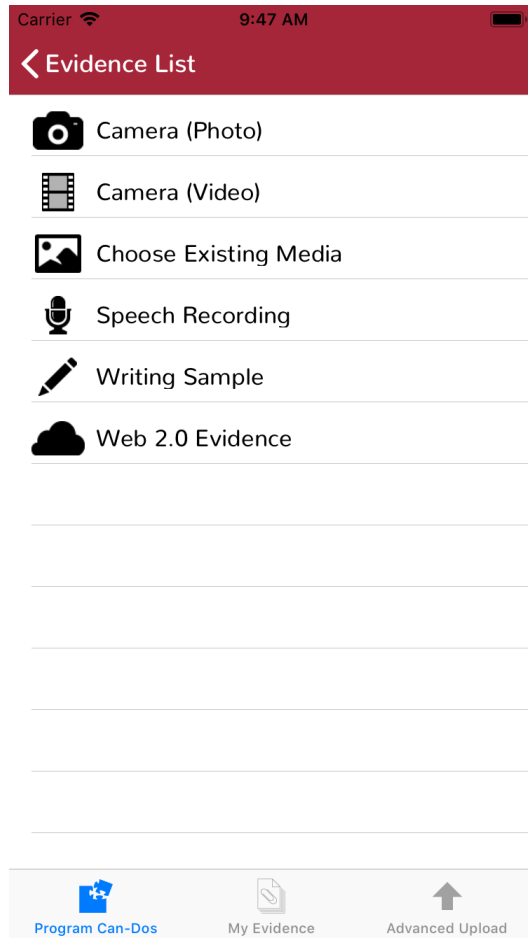
Once you have adjusted the status, tap "Save." Then, tap the white bar under "Evidence."



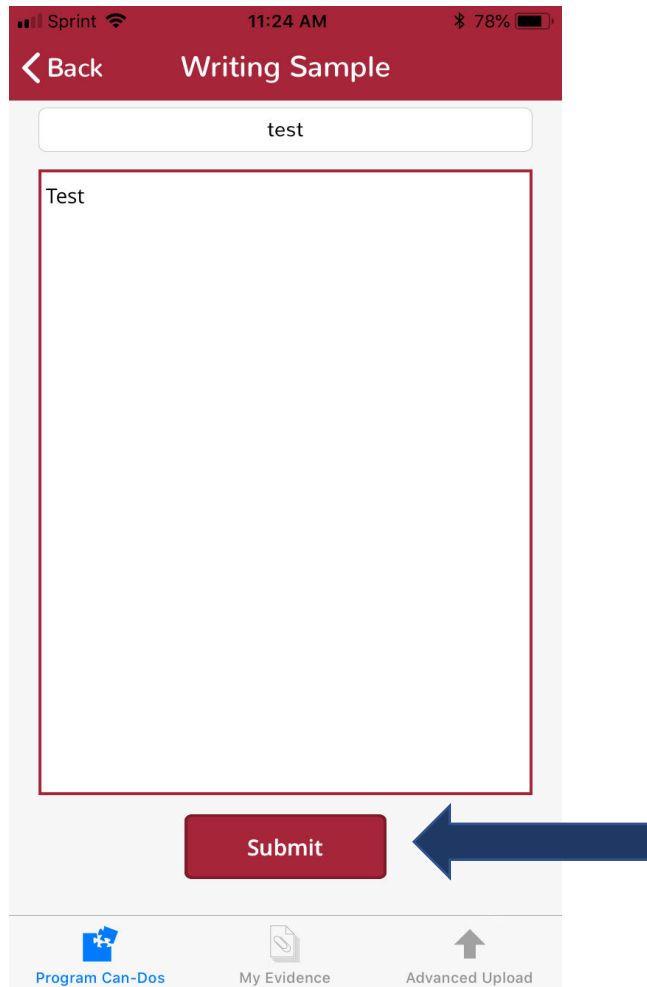
6. For iPads, tap the “+” in the top right corner and select the type of evidence you want to upload.



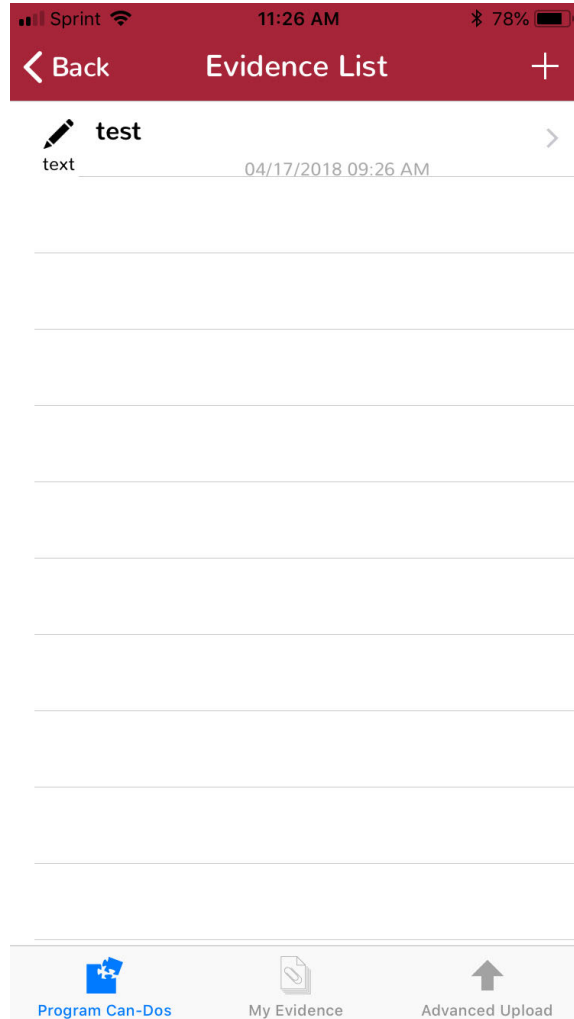
For iPhones, select “Evidence List,” which will take you to the following page:



7. Enter your evidence by following the instructions. Below is an example of a writing sample upload. When you have finished uploading or entering your evidence, tap "Submit."



8. Once you have submitted, your new evidence will appear in your “Evidence List.”



Congratulations! You have just uploaded evidence with the Pulsar mobile app!

The STARTALK Program, administered by the National Foreign Language Center at the University of Maryland and the U.S. Department of Education Title VI under grant #P229A140004, supports development of LinguaFolio Online. Contents do not necessarily represent the policy of the U.S. Department of Education nor imply endorsement by the federal government.

STARTALK: Bridges to Russia: Culture and Social Studies



Final Assessment

How will learners demonstrate what they can do with what they know by the end of the program?

Intermediate Range (начинающие)

1. In pairs or in small groups, students prepare biographical questions, including language usage and immigration experience, and then take turns interviewing their fellow classmates about their lives.
2. Students listen to a presentation on major historical events of Russian history in the 20th-century and use this information to create questions for interviews with Russian-speaking elders.
3. Students interview elderly members of the Russian- speaking community about their experiences living in the Soviet Union and immigrating to the USA.
4. Students use the information obtained through interviews of the elderly Russian speakers and knowledge they gained from the presentation to present a story of their interviewee in the context of the Russian history of the 20th century, using PowerPoint for visual support.
5. After each student presentation, students in the audience will ask presenters questions, make notes in rubrics judging the presentations and express post- activity impressions in short written reflections.

Advanced Range (продолжающие)

1. Students read articles, listen to guest speakers' presentations, and watch documentaries on major historical and social events of Russian history in the 20th-century.
2. Students prepare questions and lead an interview with elderly members of the Russian- speaking community about wide variety of present, past and future event in their lives.
3. Based on their experiences from the first interview students continue to work on the second and third ones and explore topics outside general biographical information including historical, demographic, linguistic (such as language usage) and sociological fields (depend on students interests).
4. Students develop a PowerPoint presentation on the of historical, demographic, linguistic (such as language usage) or sociological topic (depending on their interests) based on the interviews with the elderly Russian speakers and knowledge they gained from reading articles, listen to guest speakers' presentations, and watch documentaries.
5. Students make oral presentations with details in a formal style for the entire group.

6. After each student presentation, students in the audience will ask presenters questions, make notes in rubrics judging the presentations and express post- activity impressions in written reflections.